

“Cervantes en la red o cautiverio feliz.” *Cervantes 1547-1997: Jornadas de Investigación Cervantina*. Aurelio González, ed. El Colegio de México: Centro de estudios lingüísticos y literarios; Fondo Eulalio Ferrer, 1999. 63-72.

Cervantes en la red o cautiverio feliz

Dr. Eduardo Urbina
Texas A&M University

El cautivo de Argel, aquél a quien no quiso darle el cielo la gracia de poeta, aquél que declara con no menos orgullo que ironía haber recibido carta del emperador de la China suplicando le enviase su *Quijote* para fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana, aquél soldado heroico en la más alta ocasión que vieron los siglos pasados, presentes y venideros, aquél genial padrastro del ingenioso caballero se ve ahora felizmente cautivo y celebrado en la red global de la Internet. Claro que no menos sorpresa le causaría saber que su obra maestra ha sido reconocida como uno de los 100 eventos más importantes del milenio,ⁱ o el ver mil veces encarnado al hijo de su entendimiento en un magnífico Museo Iconográfico en tierras injustamente negadas a sus ojos.ⁱⁱ Es por todo ello que el *Proyecto Cervantes 2001*, del que doy noticia en esta ocasión, ofrece cumplido homenaje a Miguel de Cervantes Saavedra en este 450 aniversario de su nacimiento. (La dirección o URL del proyecto en la Internet es: <http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/>).

Concebido en 1995 e iniciado en 1996 con el propósito inicial

ⁱ Véase LIFE, Special Double Issue, *The Millennium*, 20 n.10a (Fall 1997): 20-21.

ⁱⁱ Me refiero naturalmente al *Museo Iconográfico del ‘Quijote’* establecido por D. Eulalio Ferrer Rodríguez en Guanajuato, México, el cual contiene sin duda la mejor colección del mundo dedicada a celebrar e iluminar la obra de Cervantes.

bien modesto de publicar una bibliografía anual sobre la obra de Cervantes, y gracias a la colaboración, apoyo y generosidad de un buen número de personas y entidades, el ahora denominado *Proyecto Cervantes 2001*--haciendo referencia a lo que tiene de nueva odisea académica y futurista--cumple con el deseo de hacer de Cervantes una figura de estimación tan universal como accesible. Nuestros objetivos son cuatro:

1. **Bibliografía Internacional Cervantina**
(<http://www.csd1.tamu.edu/cervantes/spanish/cbib/cibo/>): La publicación de una bibliografía internacional anotada en dos formatos: impreso e incremental, el *Anuario Bibliográfico Cervantino*; y electrónico como base de datos acumulativa, la *Cervantes International Bibliography Online (CIBO)*.

2. **Biblioteca Digital Cervantina**
(<http://www.csd1.tamu.edu/cervantes/spanish/ctxt/>): La publicación electrónica de las obras completas de Cervantes en varias ediciones y lenguas, con sus correspondientes mecanismos de búsqueda y enlaces de hipertexto.

3) **Archivo Digital Cervantino**
(<http://www.csd1.tamu.edu/cervantes/spanish/cimgmenu.html>): La construcción de un archivo digital de imágenes sobre el mundo real y ficcional de Cervantes en apoyo de la investigación y de la enseñanza.

4) **Boletín Electrónico Cervantino**
(<http://www.csd1.tamu.edu/cervantes/clinmenu.html>): El establecimiento de una sección informativa de recursos electrónicos sobre el mundo y obra de Cervantes, actividades académicas y culturales cervantinas, tales como conferencias y representaciones teatrales, reseñas de libros y resúmenes de tesis y ponencias.

Los dos primeros objetivos son los que se encuentran más avanzados y de ellos doy cuenta en particular aquí, aunque ofrecemos ilustración de todos ellos a fin de dar una mejor idea de la historia, arquitectura y metas del Proyecto. La puesta en marcha de las últimas etapas del Proyecto está planeada de aquí al año 2001--de ahí su nombre--si bien todo dependa de la ayuda y fondos disponibles; para lo cual esperamos poder contar con el ayuda económica de entidades como

Texas A&M University, el Centro de Estudios Cervantinos y el Ministerio de Educación y Cultura, en España, la National Endowment for the Humanities y la Fundación Cervantina de México. Nuestro propósito final es simplemente la creación de un **Centro de Investigación Cervantino Digital** donde se den cita todo tipo de lectores e investigadores--de estudiantes a académicos--y donde éstos puedan encontrar reunidos los recursos textuales, bibliográficos, documentales e informativos, conforme a sus necesidades e intereses, en un formato accesible y de fácil uso. El proyectado Centro tiene como características fundamentales el ser gratuito, flexible, renovable e interactivo.

La publicación de una bibliografía crítica anual dedicada a Cervantes ha sido un objetivo largamente deseado en el que coinciden los intereses de la Asociación de Cervantistas, del Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, y de la Cervantes Society of America. Sin embargo, a pesar de las buenas intenciones y admirables esfuerzos de muchos, ha sido, hasta ahora, empresa también “guardada para otro,” tan elusiva como frustrada, debido en gran parte a diversas dificultades de organización y, me imagino, que a algún que otro obstáculo económico.

En este contexto, permítaseme hacer un poquito de historia. Cuando en 1978 se fundó la Cervantes Society of America, proyectó ésta la publicación anual de una bibliografía sobre Cervantes, y así lo proclamó esperanzadamente en su Constitución. El Art. II reconocía entre los propósitos académicos de la sociedad el de publicar una bibliografía, mientras que en el Art. IV, sec. 9, se declaraba específicamente que: “The Committe on Bibliography shall be responsible for compiling an annual bibliography for publication in Cervantes.”ⁱⁱⁱ Ni que decir tiene que aquellos propósitos y responsabilidades nunca se vieron cumplidos. Por su parte, diez años después, la Asociación de Cervantistas, por iniciativa de su entonces Vicepresidente, D. José María Casasayas, también declaró en su primer *Boletín informativo* de setiembre de 1989, y de nuevo durante las discusiones de la Primera Asamblea de la Asociación, la meta de

ⁱⁱⁱ La Constitución fue publicada en *Cervantes* 1 (1980), y revisada el 27 de abril de 1994.

publicar un *Boletín Bibliográfico Cervantino*.^{iv} Dicho deseo tampoco llegó a verse realizado, aunque no fuera esta vez por falta de dedicación o entusiasmo.

A pesar de la admirable y ejemplar labor bibliográfica realizada a través de los años por Alberto Sánchez en *Anales Cervantinos*, Teresa Malo de Molina podía señalar alarmada en 1989, la “escasez de repertorios bibliográficos” existentes sobre Cervantes,^v y ese mismo año, Jaime Fernández en su ensayo “Cervantes en Japón” se lamentaba de la “cierta negligencia de España respecto a la difusión en el extranjero de sus máximos valores culturales” (vii).^{vi} El estado de los estudios bibliográficos cervantinos ha mejorado enormemente desde entonces, aunque diste aún de lo disfrutado por Shakespeare, sobre quien mi colega James L. Harner publica una bibliografía anual anotada en el *Shakespeare Quarterly*, la *World Shakespeare Bibliography (WSB)*, bajo el patrocinio de la Folgers Library.^{vii} Hoy en día, sin haber llegado a tal cumbre de toda fortuna, podemos afirmar que la escasez de recursos bibliográficos sobre Cervantes ha pasado a la historia gracias a la publicación de la monumental *Bibliografía del Quijote por unidades narrativas y materiales de la novela* (Alcalá de Henares: CEC, 1995) de Jaime Fernández, con sus más de 5.000 títulos y casi 19.000 entradas,^{viii}

^{iv} Asociación de Cervantistas, *Boletín informativo* 1(1989): 26-27.

^v “Análisis de la bibliografía cervantina de los años 80 (1980-1989),” *Actas del I Coloquio de la Asociación de Cervantistas* (Barcelona: Anthropos, 1990) 131-48. Analiza 854 entradas (sin contar ediciones). Véase también Teresa Malo de Molina, “Aproximación a la bibliografía cervantina básica,” *Anthropos*, Suplementos n. 17 (1989): 275-83. El *Índice de Anales Cervantinos* (Madrid: Biblioteca Nacional, 1989) abarca los años 1951-1985 e incluye tan sólo 329 asientos junto con dos índices, temático y de materias.

^{vi} *Anthropos* 98/99 (1989): vii.

^{vii} La *World Shakespeare Bibliography* se publica desde 1949 y su último volumen contiene 4.752 entradas.

^{viii} Incluye la bibliografía del siglo veinte (hasta 1994), con pequeñas

y a la aparición del *Anuario Bibliográfico Cervantino* y la *Cervantes International Bibliography Online (CIBO)* en 1996.^{ix} Por otro lado, en 1995 apareció el número inaugural del *Boletín de la AIH*, el cual contiene una relación del hispanismo en el mundo de varios autores, dividida en secciones de bibliografía y crónica, que da noticia, entre otras cosas, de un gran número de publicaciones recientes sobre Cervantes.^x Por último, cabe mencionar asimismo la estupenda labor bibliográfica realizada por José Montero Reguera en sus crónicas del cervantismo en *Edad de Oro* y *Cervantes*.^{xi} Esperemos que cunda el ejemplo.^{xii}

excepciones del diecinueve, publicada en siete lenguas. El admirable trabajo de Fernández se verá pronto ampliado y transformado en una versión en CD-ROM, lo cual facilitará enormemente su consulta.

^{ix}Los cervantistas contamos además, como principal instrumento de investigación, con la *MLA International Bibliography*, ahora aún más accesible gracias a su versión actualizada en CD-ROM. Sobre el teatro de Cervantes resulta muy útil asimismo la bibliografía incluida cada año en el *Bulletin of the Comediantes*. Pero además de lo hallado, con bastante retraso a veces, en las secciones bibliográficas de varias revistas como la *Revista de Literatura* y la *Nueva Revista de Filología Hispánica*, poco más queda que añadir. Así, por ejemplo, desde su publicación en 1978, ha sido de gran valor y utilidad la *Bibliografía fundamental* sobre el *Quijote* de Luis A. Murillo que acompaña su magnífica edición. Existen, por último, para las voluntades más emprendedoras, numerosas bases de datos, la mayoría de las cuales pueden consultarse hoy en día vía modem, tales como OCLC FirstSearch, OVID, *Arts and Humanities Citation Indexes*, *Dissertation Abstracts International*, *International Bibliography of Theater*, *Bibliographie Internationale de l'Humanisme et de la Renaissance*, etc.

^x *Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas* 1 (1994): 14-76. Publicado bajo la dirección de Lía Schwartz Lerner, secretaria de la AIH, con la colaboración de la Fundación Duques de Soria. Vio la luz en 1995 e incluye lo aparecido durante el trienio 1992-94.

^{xi} "El cervantismo del curso 1992-1993," *Edad de Oro* 13 (1994): 203-209 y "El cervantismo del curso 1993-1994," *Edad de Oro* 14 (1995):

La idea del *Anuario* se concretó en febrero de 1995 tras una serie de conversaciones y consultas con Carlos Alvar, director del Centro de Estudios Cervantinos en Alcalá de Henares y James L. Harner, redactor de la *WSB*. Gracias al apoyo económico y profesional del Dr. Steven Oberhelman, jefe del Departamento de Lenguas Clásicas y Modernas de Texas A&M University, quien desde el comienzo acogió la idea de manera entusiasta, y gracias a los consejos y asesoría durante los primeros meses del profesor Harner, así como a dos pequeñas becas del Programa de Cooperación Cultural entre el Ministerio de Cultura y las Universidades de los E.E.U.U. y del Centro de Estudios Cervantinos, pudimos dar inicio en junio de 1995 a la etapa inicial de investigación bibliográfica e ir recogiendo, ordenando y editando materiales para su inclusión en una base de datos electrónica. Como meta a corto plazo nos propusimos, un tanto optimísticamente, el publicar el primer volumen prototipo del *Anuario* para noviembre de 1996, incluyendo lo aparecido durante 1994. Calculamos mal. Gracias a la colaboración del *Center for the Study of Digital Libraries*^{xiii} en Texas A&M University, y la

293-98. V. asimismo su “Bibliografía final” en *Cervantes* (Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1995) 349-64.

^{xii} Especial lugar y mención merece la labor bibliográfica de Dana Drake y sus varias bibliografías, las últimas de ellas en colaboración con Frederick Viña y Dominick Finello: *Don Quijote [1894-1970]: A Selective and Annotated Bibliography*, vol 1 (Chapel Hill: U North Carolina P, 1974); vol 2 (Miami: Universal, 1978); vol 3, *Don Quijote in World Literature. A Selective, Annotated Bibliography: Don Quijote (1894-1970)*, (NY: Garland, 1980); vol 4, con Frederick Viña (Lincoln, NE: Society of Spanish and Spanish-American Studies, 1984); vol 5, con Dominick Finello, *An Analytical and Bibliographical Guide to Criticism on Don Quixote (1790-1893)* (Newark, DE: Juan de la Cuesta, 1987). V. también *Cervantes' Novelas ejemplares: A Selective Annotated bibliography*, 2^a ed. revisada (New York: Garland, 1981).

^{xiii} Este Centro fue creado en 1995 como extensión del Hypermedia Research Laboratory en el Departamento de Informática y pertenece al Programa de Ingeniería de Texas A&M University. Estamos agradecidos por haber obtenido su colaboración y por haber incluido la *Cervantes*

incorporación al equipo de trabajo de su director adjunto, Dr. Richard Furuta,⁴ tan sólo ocho meses después, en febrero de 1996, apareció en la Internet la primera versión de la *Cervantes International Bibliography Online* con lo publicado en 1994 y 1995, junto con la necesarias herramientas de búsqueda. La *CIBO*, que contiene en el momento actual más de 2.100 entradas con sus correspondientes anotaciones, más reseñas de libros, se revisa aproximadamente cada mes y puede consultarse en: <http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/spanish/cbib/cibo/index/>

El primer volumen del *Anuario Bibliográfico Cervantino* (1994-95) vio la luz en diciembre de 1996 como número especial de la revista *Cervantes* e incluía 1.035 entradas; mientras que el vol. 2 (1996-97) ha sido publicado por el CEC en noviembre de 1997 y contiene 1.069 entradas con anotaciones y reseñas.

La *Cervantes International Bibliography Online*, junto con el *Anuario Bibliográfico Cervantino*, se proponen, pues, como instrumentos de consulta e investigación, poner a la disposición de todos los interesados en Cervantes y el cervantismo una bibliografía tan completa como sea posible de los libros, artículos, tesis, reseñas y otros materiales de interés académico publicados internacionalmente cada año.

Tanto el *Anuario* como la *CIBO* se editan con la aportación de un grupo internacional de 30 colaboradores; de España a el Japón, y de Estonia a Australia. Ambas bibliografías están organizadas en tres partes: **Estudios generales, Estudios de conjunto y Estudios sobre obras individuales**. La primera parte incluye noticia de Actas, colecciones y homenajes, biografías, ediciones, estudios críticos de carácter general, estudios textuales y lingüísticos, obras de consulta y estudios sobre la influencia y difusión de la obra de Cervantes. La segunda comprende secciones sobre géneros y atribuciones, y la tercera está dedicada a ediciones, imitaciones y adaptaciones, traducciones y crítica general sobre cada una de las obras de Cervantes.

International Bibliography Online entre sus proyectos. Trabajamos en equipo con el profesor Richard Furuta, director asistente del Centro y con su ayudante Shueh-Cheng Hu. El Centro, el primero en Texas, y uno de pocos en los Estados Unidos, cuenta con facilidades de primera categoría, entre ellas un servidor Sun SparcServer 1000 con 31 Gygabytes y 10 SparcStations.

Aunque un gran número de las entradas contienen ya anotaciones descriptivas, nuestro propósito futuro es incluir anotaciones de cuantas publicaciones sea necesario, sobre todo de aquellas aparecidas en lugares o lenguas menos accesibles o normalmente no reseñadas. A partir de 1997, incluimos también apartados sobre ediciones electrónicas, videos y grabaciones sonoras, producciones dramáticas y publicaciones periodísticas de interés académico o cultural. En el caso de la *CIBO*, el objetivo es ampliar la base de datos hasta incluir todas las publicaciones sobre Cervantes, su mundo y su obra aparecidas a partir de 1900; contamos para tal fin con la ayuda y aportación valiosísima de la *Bibliografía* de Jaime Fernández.

El paquete de *software* utilizado en la elaboración de la *CIBO* se llama “MG” (Managing Gigabytes) y permite búsquedas en la totalidad de la base de datos (“full text searches”); es decir, cada palabra o palabras (autores, títulos, temas, conceptos, etc.), no importa su lugar en la base de datos, es localizable de inmediato según dos tipos de búsquedas, “Boolean” y “Ranked.”^{xiv} En un futuro próximo, y con la colaboración del equipo del *Center for the Study of Digital Libraries*, se proveerá a los usuarios *interfaces* que hagan posible remitir entradas a la bibliografía electrónicamente. Para ello hemos iniciado la conversión de la base de datos a un nuevo formato bibliográfico utilizando el paquete de *software* ProCite.

Dado el prominente lugar que Miguel de Cervantes ocupa en la literatura y cultura hispánicas, así como dentro del hispanismo a nivel

^{xiv} Estimamos que el equipo mínimo necesario para la consulta de la *Bibliografía* debe incluir un PC 486DX2/33Hz, con 4 MB de RAM, DOS 6.1 y Windows 3.1, disco duro de 420 MB; modem 14.4 (V32bis); acceso a la Internet a través de un servidor local (software: TCP vía SLIP o PPP); y un “browser” como Netscape 2.0 (o preferiblemente 3.0).

internacional, la publicación de una bibliografía anual de las numerosas publicaciones dedicadas al estudio de su vida y de sus obras publicadas a través del mundo nos pareció un primer objetivo obligado. La *Cervantes International Bibliography Online*, junto con el *Anuario Bibliográfico Cervantino*, ponen a la disposición de todos los interesados en Cervantes y el cervantismo una bibliografía doble, electrónica e impresa, que aspira a ser a la vez completa y accesible. La versión impresa e incremental de la bibliografía, el *Anuario*, facilita ya de manera inmediata la investigación en el campo de los estudios cervantinos así como en numerosas áreas en las cuales la figura de Cervantes ha tenido y sigue teniendo un impacto e influencia significativos: música, arte, filosofía, folclore, etc. Por otro lado, la figura señera de Cervantes, icono del mundo hispánico, merece tener una difusión tan extensa, completa y rápida como sea posible. Es así que la versión electrónica y acumulativa de la bibliografía --la *Cervantes International Bibliography Online*--hace uso de las últimas innovaciones en el campo de la informática y sistemas de distribución de bases de datos a fin de ofrecer acceso instantáneo por la red (WWW) a los estudios y crítica cervantina.

Ambas bibliografías incluyen, de manera tan exhaustiva como nos ha sido posible, ciertos materiales mientras que otros sólo se incluyen selectivamente o son excluidos del todo.

- 1) EXHAUSTIVA: Libros, artículos, tesis doctorales sobre Cervantes o que incluyen una discusión extensa y significativa de Cervantes (un capítulo o su equivalente); reseñas de libros específica o mayormente sobre Cervantes.
- 2) SELECTIVA: Libros, artículos y tesis doctorales que discuten parcialmente a Cervantes de manera fácil de identificar, más allá de la recapitulación de hechos o intepretaciones bien conocidas; reseñas de libros en parte dedicados a Cervantes.
- 3) SE EXCLUYE: Representaciones dramáticas de todo tipo; reseñas de representaciones dramáticas; producciones cinematográficas o musicales; grabaciones musicales o en video; ponencias y comunicaciones; enciclopedias; y toda obra que haga tan sólo una mención breve de Cervantes o que utilice a Cervantes como ejemplo.

Como empresas complementarias, el *Anuario* y la *CIBO*, contribuyen a hacer posible que la figura de Miguel de Cervantes pueda ser aún mejor estudiada y conocida, tanto por investigadores a nivel universitario como por todo lector interesado en explorar la diversidad y riqueza de su obra, de una manera pronta, completa y accesible.

En cuanto a la publicación electrónica de las obras de Cervantes, trabajamos desde 1996 en colaboración con el profesor Fred Jehle de la Universidad de Indiana-Purdue, quien ha obtenido los derechos de autor para digitalizar la edición crítica de las *Obras completas* de Cervantes publicadas por R. Schevill y A. Bonilla a principios de siglo, y desde hace tiempo agotadas. ([Http://www.ipfw.indiana.edu/cm1/jehle/web/cervante.htm](http://www.ipfw.indiana.edu/cm1/jehle/web/cervante.htm)). El Dr. Jehle se ha encargado del *Quijote* y nosotros hemos finalizado hasta la fecha la versión digital de las *Novelas ejemplares* y *La Galatea*; el resto de las obras estarán igualmente en línea para finales de 1998.

El *Proyecto Cervantes* archiva y ofrece acceso electrónico a la edición gráfica en formato “gif” de las *princeps* del *Quijote* (Madrid, 1605 y 1615), así como a la traducción inglesa de John Ormsby, y muy principalmente a la edición de las *Obras completas* de Cervantes preparada por los profesores Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas para el Centro de Estudios Cervantinos, con su correspondiente aparato introductorio y crítico, al que hemos añadido un motor de búsqueda que permite acceder y consultar una o más obras, así como diferentes tipos de visualización de la información y textos. La más ambiciosa meta de la Biblioteca Digital Cervantina es realizar una edición crítica digital del *Quijote* en colaboración con Florencio Sevilla y el *Center for the Study of Digital Libraries*. Estamos en el proceso de preparar un prototipo del capítulo 1 de la primera parte basado en seis ediciones (Madrid 1605 *princeps*, Madrid 1605 2ª ed., Lisboa 1605, Valencia 1605, Bruselas 1607 y Madrid 1608, 3ª ed.). A partir de la digitalización de estas ediciones, y tras diseñar una arquitectura de sistema que permita acceso editorial y del usuario a través de la Internet, nos proponemos producir una edición con variantes clasificadas en grupos de acuerdo con su nivel de aceptación editorial con enlaces de hipertexto a las ediciones originales y a las ediciones de Schevill-Bonilla y Sevilla-Rey del CEC. Las etapas preliminares de investigación incluyen la preparación y reconstrucción de imágenes que permitan OCR (Optical Character Recognition), desarrollo de algoritmos especiales para

el reconocimiento de los caracteres tipográficos del siglo 17, y la construcción de “interfaces” para la creación y lectura de la edición crítica virtual, así como de múltiples otras ediciones determinadas por los intereses y necesidades de usuarios individuales.

El archivo digital de imágenes sobre el mundo y la obra de Cervantes es el objetivo menos desarrollado del Proyecto, debido en parte al complejo problema de localizar y catalogar las imágenes pero más concretamente a la falta de recursos económicos que nos permita dedicar el tiempo y personal necesario a tal objetivo. Una vez resueltas estos obstáculos, el proceso técnico de escanear, catalogar y conectar las imágenes a las otras partes del Proyecto (i.e. textos) no presenta mayores dificultades gracias al apoyo y a las facilidades técnicas proporcionadas por el *Center for the Study of Digital Libraries*.

La puesta en marcha en 1997 de *H-Cervantes*, un boletín electrónico patrocinado por la NEH, iniciado por Daniel Eisenberg, y a cargo de un grupo de editores entre los que me encuentro, nos ha llevado a re-evaluar la función de las secciones del Proyecto dedicadas a recursos y enlaces sobre la obra de Cervantes. Aunque *H-Cervantes* funciona eficazmente como tablero electrónico para la difusión de noticias y la promoción del diálogo entre cervantistas, su acceso está limitado a los suscriptores y sus iniciativas. Creemos que las posibilidades de uso más amplio por parte de un público más diverso (más de 300.000 visitas en el primer año) así como su mejor integración dentro del *Proyecto Cervantes*, justifican el continuado desarrollo de este objetivo.

Aunque tan sólo han transcurrido dos años desde el inicio del Proyecto, no creemos exagerado afirmar que hemos logrado realizar significativas aportaciones en el campo de los estudios bibliográficos y el acceso a los textos cervantinos como instrumentos de consulta, lectura e investigación. Más fundamentalmente, hemos conseguido en corto plazo reunir la ayuda de un importante equipo de colaboradores y corresponsales, así como obtener el apoyo y ayuda de instituciones y centros de investigación de primera categoría que nos han proporcionado los medios técnicos, conocimientos especializados y recursos económicos para llevar a cabo nuestros objetivos. Desde esta perspectiva de realizaciones concretas y seguros objetivos contemplamos confiados el llevar a cabo con éxito las próximas etapas del *Proyecto Cervantes*, de cara ya al siglo XXI, para mayor gloria de Cervantes.

Notas